

การเปรียบเทียบประโยคขยายในภาษาอังกฤษและภาษาไทย

แม้ว่าประโยคขยายในภาษาอังกฤษและภาษาไทยจะมีลักษณะคล้ายคลึงกัน คือทำหน้าที่
เป็นอนุประโยคขยายประโยคใหญ่ แต่จะพบว่ามีลักษณะบางอย่างระหว่างประโยคขยายในภาษา
อังกฤษที่ต่างจากประโยคขยายในภาษาไทย ได้แก่ คำนำหน้าประโยคขยาย ประเภทของประโยค
ขยาย โครงสร้างของประโยคขยาย และกฎไวยากรณ์ปริวรรต

ก. คำนำหน้าประโยคขยาย (Complementizer)

คำนำหน้าประโยคขยายภาษาอังกฤษ มี ๓ ชนิด คือ Clause Complementizer
(that), Infinitive Complementizer (for...to) และ Gerundive
Complementizer (poss.....ing)

ดังตัวอย่าง ๑. They doubt that you will go.

๒. I expect to go.

๓. He continued driving.

ส่วนคำนำหน้าประโยคขยายในภาษาไทย มี "ว่า" และ "ให้"

ดังตัวอย่าง ๑. เขาคิดว่าจะมา

๒. เขาชอบให้เราร้องเพลง

ข. ประเภทของประโยคขยาย

ประโยคขยายในภาษาอังกฤษมี ๒ ประเภท คือ ประโยคขยายนามวลีและประโยค
ขยายกริยาวลี กล่าวคือ

ประโยคขยายนามวลีมีคำนำหน้าทั้ง ๓ ชนิด โดยเฉพาะประโยคขยายที่นำหน้าด้วย
'that' จัดเป็นประโยคขยายนามวลีเท่านั้น

ดังตัวอย่าง ๑. I know that she likes me.

๒. I hate you to do thing like that.

๓. John's playing piano annoyed the neighbor.

ประโยคขยายกริยาสีจะวิคำนำหน้า ๒ ชนิด คือ for..to และ poss..ing

- ดังตัวอย่าง
- ๑. John condescended to work at the museum.
 - ๒. Tom continued driving.

ส่วนประโยคขยายในภาษาไทยมีเพียงประเภทเดียวเท่านั้น คือประโยคขยายนำวลี ซึ่งมีคำนำหน้าทั้ง "ว่า" และ "ให้"

ค. โครงสร้างของประโยคขยาย

โครงสร้างของประโยคขยายในภาษาอังกฤษแบ่งตามหน้าที่ได้ ๓ แบบ คือ

- ๑. Object Noun Phrase Complementation เป็นนามวลีทำหน้าที่

เป็นกรรม



ดังตัวอย่าง They doubt that you will go.

๒. Intransitive Oblique Noun Phrase Complementation

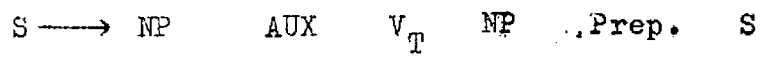
เป็นนามวลีทำหน้าที่ขยายกริยา



ดังตัวอย่าง It turns out that John is right.

๓. Transitive Oblique Noun Phrase Complementation

เป็นนามวลีทำหน้าที่เป็นกรรมตรง



ดังตัวอย่าง They told me of that you would come.

๔. Subject Noun Phrase Complementation เป็นนามวลี

ทำหน้าที่เป็นประธาน ..



ดังตัวอย่าง The fact that he robbed the bank was proved.

๕. Intransitive Verb Phrase Complementation เป็นกริยาวลี

หน้าหน้าที่ย้ายกริยา

S → NP AUX V_I S

ดังตัวอย่าง ๑. John decided to stay here.

๒. Tom continued driving.

๖. Transitive Verb Phrase Complementation เป็นกริยาวลีที่ทำ

หน้าที่ย้ายสรรกริยา

S → NP AUX V_T NP S

ดังตัวอย่าง ๑. He told me to wait here.

๒. I had him going around.

๗. Oblique Verb Phrase Complementation เป็นกริยาวลีที่ทำ

หน้าที่ย้ายบุพบทวลี

S → NP AUX V_I Prep. S

ดังตัวอย่าง ๑. They hit upon Joan to represent us.

รูปแบบโครงสร้างประโยคขยายภาวกริยา มี ๗ แบบ คือ

๑. S → NP V_T NP(S)

๒. S → NP V_I Prep. NP(S)

๓. S → NP₁ V_T NP₂ Prep. NP₃(S)

๔. S → NP(S) VP

๕. S → NP V_I S

๖. S → NP V_T NP S

๗. S → NP V Prep. S



ส่วนโครงสร้างประโยคขยายภาษาไทย มี ๒ แบบ คือ

๑. โครงสร้างประโยคที่มีพบพบทวลี

S → NP V S Prep. NP

ดังตัวอย่าง

- ๑. เขาพูดว่าเขาจะมากับเรา (⇒ เขาพูดกับเราว่าเขาจะมา)
- ๒. เขาสัญญาว่าเขาจะให้รางวัลฉันกับฉัน (⇒ เขาสัญญากับฉันว่าเขาจะให้รางวัลฉัน)

๒. โครงสร้างประโยคที่ไม่มีพบพบทวลี

S → NP V S

ดังตัวอย่าง

- ๑. เขาคิดว่าเขาจะช่วย
- ๒. เรารูว่าแดงชอบหนังสือเรียน

ง. กฎไวยากรณ์ปริวรรตในการใช้ประโยคขยาย

จากการเปรียบเทียบกฎไวยากรณ์ปริวรรตในการใช้ประโยคขยายที่มีในภาษาอังกฤษและภาษาไทย พบว่าในภาษาอังกฤษมีกฎการใช้ประโยคขยายมากกว่าในภาษาไทย ซึ่งจัดแบ่งได้เป็น

- ๑. กฎไวยากรณ์ปริวรรตที่มีในภาษาอังกฤษแต่ไม่มีในภาษาไทย
- ๒. กฎไวยากรณ์ปริวรรตที่มีในภาษาไทยแต่ไม่มีในภาษาอังกฤษ
- ๓. กฎไวยากรณ์ปริวรรตที่มีทั้งในภาษาอังกฤษและในภาษาไทย และมีลักษณะการใช้เหมือนกัน
- ๔. กฎไวยากรณ์ปริวรรตที่มีทั้งในภาษาอังกฤษและภาษาไทย แต่มีลักษณะการใช้ต่างกัน

กฎไวยากรณ์ปริวรรตที่ปรากฏในภาษาอังกฤษแต่ไม่มีในภาษาไทย ได้แก่

๑. Extrapolation Transformation เป็นการเปลี่ยนตำแหน่งประโยค
ขยายมาไว้หน้าประโยคใหญ่

$$X \quad [it \quad S]_{NP} \quad Y \implies X \quad it \quad Y \quad S$$

ดังตัวอย่าง It that John is right turns out.
 \implies It turns out that John is right.

๒. Pronoun (It) Deletion Transformation เป็นการละ It
ที่อยู่หน้าประโยคขยาย

$$X \quad [it \quad S]_{NP} \quad Y \implies X \quad S \quad Y$$

ดังตัวอย่าง I decided on it John's representing us.
 \implies I decided on John's representing us.

๓. Pronoun Placement Transformation เป็นการละ It ใน
ตำแหน่งประธานของประโยคใหญ่ และนำประธานของประโยคขยายมาแทนตำแหน่ง It

$$\begin{aligned} X \quad it \quad AUX \quad Y \quad \left\{ \begin{array}{l} \text{for} \\ \text{poss.} \end{array} \right\} \quad NP \quad Z \\ \implies X \quad NP \quad AUX \quad Y \quad \left\{ \begin{array}{l} \text{for} \\ \text{poss.} \end{array} \right\} \quad Z \end{aligned}$$

ดังตัวอย่าง It happened for John to find gold.
 \implies John happened to find gold.

๔. Affix Transformation เป็นกฎการเติมอุปสรรค-ปัจจัย

$$X \quad \text{Aff.} \quad V \quad Y \implies X \quad \# \quad V + \text{Aff.} \quad Y$$

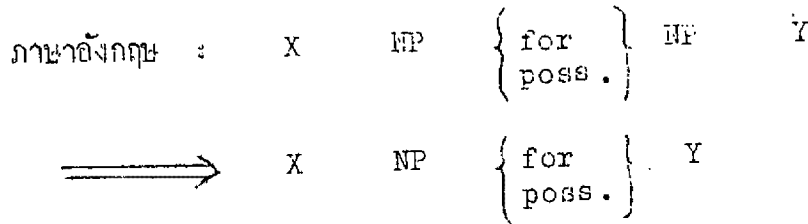
ดังตัวอย่าง John past happen to find gold.
 \implies John happen past to find gold.
John happened to find gold.

กฎไวยากรณ์วัชรที่มีทั้งในภาษาอังกฤษและภาษาไทย แต่มีลักษณะการไวยากรณ์

ใดแก่

๑. NP - Deletion Transformation เป็นการละคำนามที่อยู่

หลังคำนำหน้าประโยคขยาย เมื่อคำนามนั้นเห็นค่าเดียวกับประธาน หรือกรรมของประโยคไทย
ลักษณะการไวยากรณ์ที่ต่างก็คือน ในภาษาอังกฤษจะไม่ใช้กฎนี้ เมื่อคำนำหน้าประโยคขยายเป็น 'that'
ส่วนในภาษาไทยใช้ได้กับคำนำหน้าประโยคขยายทั้ง ๒ คำ



ดังตัวอย่าง ๑. I reminded John for John to visit his mother.

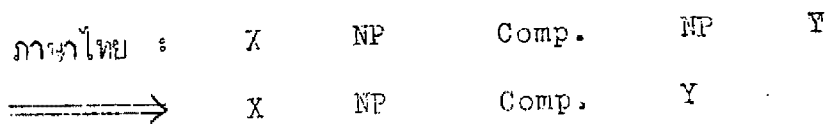
⇒ I reminded John to visit his mother.

๒. He likes for him to play football.

⇒ He likes to play football.

๓. He said that he would come.

⇒ * He said that would come.



ดังตัวอย่าง ๑. เราคิดว่าเราจะไปยุโรป ก่อนหน้า

⇒ เราคิดว่าเราจะไปยุโรป ก่อนหน้า

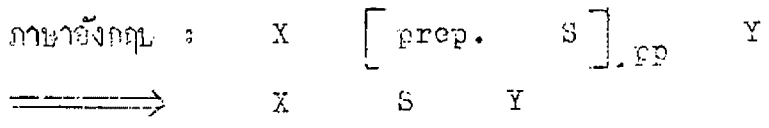
๒. เขาคุยเราว่าเราโง่

⇒ เขาคุยเรา โง่

๒. Preposition Deletion Transformation เป็นการละบุพบท

ที่อยู่หน้าประโยคขยาย มีลักษณะการไวยากรณ์ที่ต่างก็คือน ในภาษาอังกฤษจะละบุพบทเมื่อคำนำหน้าประโยค
ขยายเป็น that หรือ for....to หากเป็น poss....ing จะไม่ละบุพบท ส่วน

ในภาษาไทยไม่จำเป็นต้องนำหน้าประโยคขยาย แต่จะละบุพเพติมอยู่หน้าคือ "แก่" และในกรณี
ที่กรรมตรงเป็นกลุ่มคำเท่านั้น

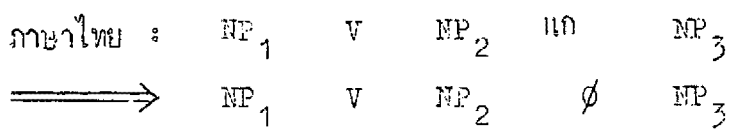


ดังตัวอย่าง a. I reminded John of that he should visit his mother.

⇒ I reminded John that he should visit his mother.

b. I reminded John of to visit his mother.

⇒ I reminded John to visit his mother.

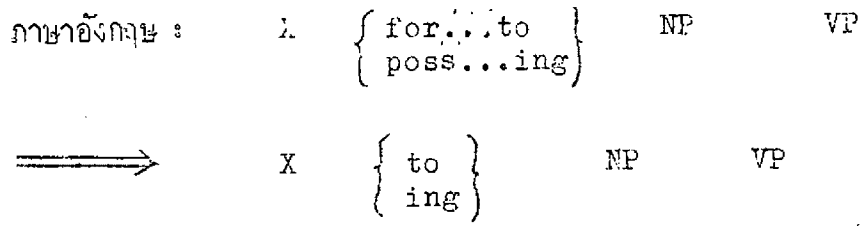


ดังตัวอย่าง เขาบอกแก่เราทางที่จะไปบ้านเขา

⇒ เขาบอกเราทางที่จะไปบ้านเขา

๓. Complementizer Deletion Transformation เป็นการละคำนำหน้า

ประโยคขยาย ลักษณะการไรที่ต่างกัน คือ ในภาษาอังกฤษ การละคำนำหน้าประโยคขยายหมายถึง
การละ for... ของ for... to และ poss...ของ poss...ing ส่วน
that ก็ละเซกเดียวกับภาษาไทยคือละทั้งคำ

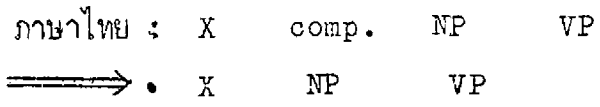


ดังตัวอย่าง a. I reminded John for to visit his mother.

⇒ I reminded John to visit his mother.

b. Tom continued 's driving.

⇒ Tom continued driving.



คังตัวอย่าง เราชอบให้เราร้องเพลงบ่อย ๆ
 =====> เราชอบร้องเพลงบ่อย ๆ

๔. Passive Transformation เป็นการทำให้ประโยคใดเป็นกรรมวาจก
 ลักษณะการใดที่ต่างกันคือ ในภาษาอังกฤษเมื่อใช้กฎนี้แล้ว ประธานของประโยคจะมาจาก
 (เป็นกรรม) ของประโยค แต่ในภาษาไทยประธานจะไม่อยู่ท้ายประโยค แต่จะอยู่ติดกับคำกริยา

ภาษาอังกฤษ : X NP₁ AUX V NP₂ Y
 =====> X NP₂ AUX be+en V Y by NP₁

คังตัวอย่าง Columbus demonstrated that the world is not flat.
 =====> That the world is not flat was demonstrated by Columbus.

ภาษาไทย : NP₁ V NP₂ ว่า NP
 =====> NP₂ ถูก NP₁ V ว่า VP

คังตัวอย่าง แม่นเราว่าเกียจกราน
 =====> เราถูกแม่นว่าเกียจกราน

๖. ปัญหาในการใช้ประโยคขยายภาษาอังกฤษ

ปัญหาในการเรียนภาษาต่างประเทศมักเกิดจากความแตกต่างของระบบ หรือ
 โครงสร้างในภาษานั้น ๆ กับภาษาของผู้เรียน ดังนั้นการใช้ประโยคขยายในภาษาอังกฤษมีลักษณะ
 แตกต่างจากประโยคขยายภาษาไทย ทั้งคำนำหน้าประโยคขยาย โครงสร้าง ประเภท ตลอดจน
 กฎไวยากรณ์ปริวรรต จึงทำให้เกิดปัญหาในการใช้ประโยคขยายแก่นักศึกษาไทยได้

จากหลักฐานนี้ รวมทั้งผลการวิเคราะห์เปรียบเทียบลักษณะและวิธีใช้ประโยคขยาย
 ในภาษาอังกฤษและภาษาไทย จึงพอทำนายได้ว่านักศึกษาไทยจะมีข้อผิดพลาดในการใช้ประโยคขยาย
 ภาษาอังกฤษตามสาเหตุดังนี้

๑. ข้อผิดพลาดเกิดจากคำนำหน้าประโยคขยาย เนื่องจากคำนำหน้าประโยคขยาย
 ในภาษาอังกฤษมีมากกว่าในภาษาไทย นักศึกษาจึงอาจเกิดความสับสนในการใช้โดยไม่ทราบว่าควร
 จะใช้คำนำหน้าประโยคคำใด คังตัวอย่าง

๑.๑* I beg my mother { that I buy } a car.
 buying

- * John failed { that he joined } the meeting.
 { joining }
- * Bill condescended { that he stayed } here.
 { staying }
- * Somebody trusts John { that he could do the work }
 { doing }
- * Tom continued { that he drove. }
 { to drive }
- * Tell your mother { I to meet } her tomorrow.
 { my meeting }
- * He said { to ask me } for help.
 { for asking }
- * It was dangerous { that we played } in the street.
 { playing }
- * It was good { that you spent } a weekend by the sea.
 { for you spending }
- * The boy accepted { to steal } my pocket.
 { stealing }
- * His deeds indicate { to believe } in Buddhism.
 { believe }
- * We enjoy { that we play } football.
 { to play }
- * It was easy { that John milked } the goats.
 { John's milking }
- * I dreamt { to win } the lottery.
 { winning }

โดยเฉพาะอย่างยิ่งนักศึกษาจะยิ่งมีปัญหายุ่งยากในการเลือกใจคำนำหน้าประโยคขยายระหว่าง
'for....to' และ 'poss...ing' เพราะความหมายที่ตรงกับภาษาไทยไม่มี ดังตัวอย่าง

- * I try to avoid to face him.
- * May I criticize to represent you in public ?
- * Do you complete to train ?
- * I hope seeing you again next year.
- * To John play the piano annoyed the neighbors.
- * We expect leaving home this morning.

- * I would check { in, of, ... your planning } be fore.
your planning
- * They accuse me { in, on, ... breaking } the window.
breaking .
- * Tom laugh { in, on, ... my painting. }
my painting.
- * I wait { in, on, ... you to make } a decision.
you to make
- * I decided { in, of, ... John's representing }
John's representing

๓. ข้อผิดพลาดที่เกิดจากประเภทของประโยคขยาย กล่าวคือ ประโยคขยายภาษาอังกฤษ มี นามวลีและกริยาวลี ส่วนประโยคขยายในภาษาไทยมีเพียงนามวลี ประเภทเดียว ข้อผิดพลาดที่เกิดขึ้นก็คือ นักศึกษาจะเรียบเรียงประโยคขยายภาษาอังกฤษแบบกริยาวลีในลักษณะเช่นเดียวกับ ประโยคขยายนามวลีในภาษาไทย (ประธาน กริยา (กรรม))

เช่นประโยค "เราคิดว่าเขาเป็นหัวหน้า"

นักศึกษาก็จะเรียบเรียงประโยคนี้เป็นภาษาอังกฤษว่า

"We considered that he was the leader."

มากกว่าที่จะแต่งประโยค "We considered him to be the leader"

และหากให้แต่งประโยคโดยใช้คำนำหน้าประโยคขยาย 'for...to'

ก็จะได้ประโยค * We considered he to be the leader.

นอกจากนี้ก็มีข้อผิดพลาดอื่น ๆ ดังนี้

* It was dangerous for we to play in the street.

* People drove he to go abroad.

* They persuaded she to see the movies.

* He suggested he to stay here..

๔. ข้อนี้เกิดขึ้นจากการใช้กฎไวยากรณ์ปริวรรต เนื่องจากความแตกต่างของกฎไวยากรณ์ปริวรรตที่ใช้ในประโยคขยายภาษาอังกฤษและภาษาไทย ทำให้นักศึกษาเกิดปัญหาในการใช้ประโยคขยายภาษาอังกฤษ กฎไวยากรณ์ปริวรรตที่อาจเป็นปัญหา เช่น

๔.๑ Complementizer Placement กฎนี้ไม่มีทั้งในภาษาอังกฤษและภาษาไทย

แต่มีการใช้ตรงกับวลีวลี 'that' และ "ว่า" เท่านั้น โดยมักจะอยู่ตรงหน้าประธานของประโยคขยาย ส่วน 'for..to' และ 'poss...ing' จะคงวางในตำแหน่ง 'NP VP NP poss. V ing..' และ 'NP VP for NP to V..' ซึ่งไม่เหมือนในภาษาไทย ดังนั้นนักศึกษาจึงเกิดความสับสนในการวางตำแหน่งของคำนำหน้าประโยคขยายทั้ง ๒ คำ และอาจสลับคำทั้งสองไว้ด้วยกัน ดังตัวอย่างต่อไปนี้

- *It is difficult to me for riding.
- * He invited me for having dinner.
- * He invited for me to have dinner.
- * We believe to their being innocent.
- * I am tired of to argue.
- * John happened to finding gold.
- * We prefer for to stay here.
- * I like to seeing.
- * My brother force for me doing his homework.

๔.๒ Complementizer Deletion กฎนี้ไม่มีทั้งในภาษาอังกฤษและภาษาไทย

แต่ในภาษาไทยมักไม่ค่อยใช้จนจบเหมือนไม่มีอะไรเลย ส่วนในภาษาอังกฤษใช้เพียงบางประโยค นักศึกษาจึงเกิดความยุ่งยากในการใช้กฎนี้ เพราะไม่ทราบว่าเมื่อใดควรละหรือเมื่อใดไม่ควรละคำนำหน้าประโยคขยาย

เมื่อควรละแต่นักศึกษาอาจจะไม่ละคำนำหน้าประโยคขยาย ตัวอย่าง

เช่น

- * I finish my reading.
- * He invited for me to have dinner.
- * I am tired of my arguing with you.

* Mary keeps on Mary's singing.

* Please remind me of my telling him your request.

เมื่อไม่ควรละเท้านักศึกษาอาจจะละคำนำหน้าประโยคขยาย ตัวอย่างเช่น

* The police reported the mob was moving here.

* It's a pity you failed the exam.

* He suggested I met you.

* It is said she can't go alone.

* We prepare to welcome Tom coming.

* Your grade depends on you write this passage.

* It was exciting me to meet you.

๔.๓ Preposition Deletion กฎนี้เป็นการละคำบุพบทที่อยู่หน้า
ประโยคขยายซึ่งไม่มีในภาษาไทย จึงทำให้นักศึกษาเกิดปัญหาเพราะไม่แน่ใจว่าเมื่อใดจึงจะละ
คำบุพบทและเมื่อใดไม่ละคำบุพบท ดังตัวอย่าง

* I decided John's representing us.

* I decided on that John shall represent us.

* They hope for that their father would come in time.

ปัญหาที่กล่าวมานี้เป็นปัญหาที่คาดคะเนจากการเปรียบเทียบประโยคขยายของภาษาไทย
และภาษาอังกฤษ แต่ปัญหาการไขประโยคขยายภาษาอังกฤษที่แท้จริงของนักศึกษาไทยนั้น ปรากฏใน
บทที่ ๕